

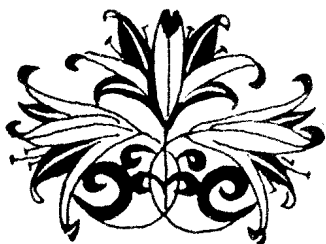
复旦小丛书

席勒

董问樵



复旦大学出版社



席勒

董问樵



20999869

复旦大学出版社

席 勒

复旦大学出版社出版

新华书店上海发行所发行

复旦大学印刷厂印刷

字数 129 千 开本 787×960 1/32 印张 8

1984年12月第一版 1984年12月第一次印刷

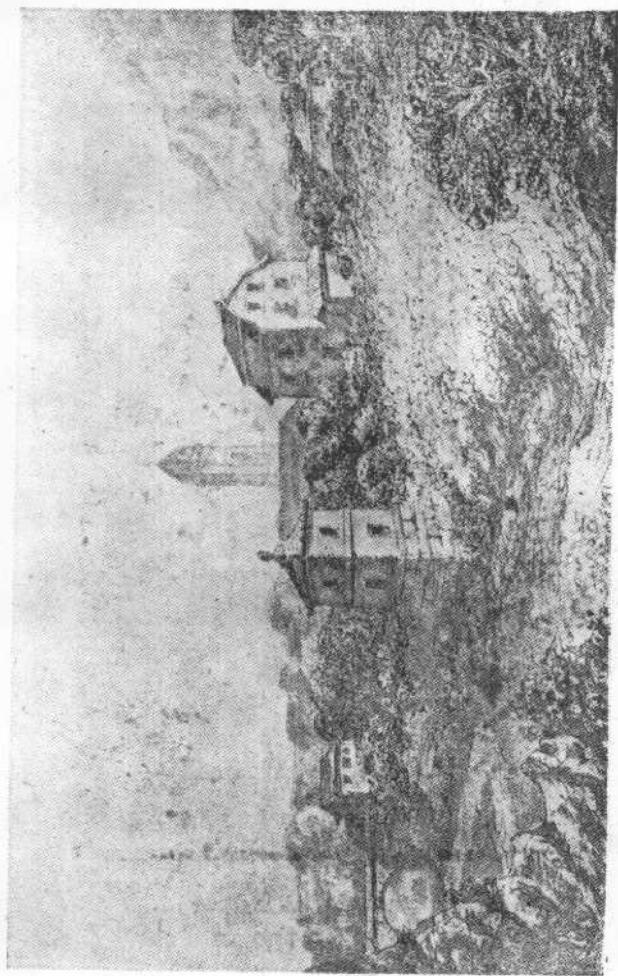
印数：1—14,000

书号：10253·014 定价：1.10元



席勒画像

安东·格拉夫作于 1786 年



席勒居住耶纳的庭园
歌德绘图



歌德——席勒纪念像
魏玛，德国民族剧院前
恩斯特·里切尔 作

DD4/3

目 录

上 篇

生平·诗歌·美学观点

席勒与中国——代序	1
前 言	12
一、生平	14
(一) 青年时期	14
1. 马尔巴赫和洛尔赫的童年(1759—1773)	14
2. 军事植物学校—奴隶培训所(1773—1782)	16
3. 从符腾堡的逃亡到鲍尔巴赫的避难 (1782—1783)	20
4. 曼海姆的剧场诗人、导演和时事评论家 (1783—1785)	22
5. 在莱比锡和德累斯顿的朋友家(1785—1787)	25
(二) 中年时期	27
1. 在魏玛的第一次居留和失望(1787—1788)	27
2. 在耶那大学任教, 哲学研究和文学活动 (1788—1795)	33
(三) 席勒与歌德合作时期 (1795—1805)	42
1. 席勒同歌德订交经过	42

2. 十年合作是求同存异的过程·····	47
3. 席勒之死·····	58
4. 德国古典文学的主要成就·····	60
二、诗歌·····	72
从《欢乐颂》到《钟之歌》·····	72
三、美学观点·····	95
论美育、诗的类型和悲剧·····	95

下 篇

戏 剧

《强盗》·····	117
《斐斯科在热那亚的谋叛》·····	132
《阴谋与爱情》·····	139
《唐·卡洛斯》·····	161
《瓦伦斯坦》三部曲·····	174
《玛莉亚·斯图亚特》·····	189
《奥尔良的姑娘》·····	197
《墨西拿的新娘》·····	211
《威廉·退尔》·····	217
结束语·····	240
席勒简表·····	244
生平·····	244
著作·····	246
参考书目·····	249

席勒与中国——代序

西方自启蒙运动以来，思想家和文学家都直接或间接或多或少地接触到中国的文化和文学。席勒也和歌德一样接触过中国的文化和文学，虽然他没有写出歌德的《中德四季晨昏杂咏》那样的诗，也没有歌德那些关于古代中国小说的评论（见艾克曼：《歌德谈话录》），却写了两首《孔夫子的箴言》。兹转录于下：

—

孔夫子的箴言 1795年

时间的步伐有三种：

未·来·姗·姗·其·来·迟，

现·在·象·箭·一·般·飞·逝，

过·去·永·远·地·静·止。

当它逗留时，没有躁急
能使其步伐加速。
当它飞逝时，没有恐惧和迟疑
能使其行程受阻。
没有后悔，没有魔法力
能使静止的移动一步。

你若要幸福而聪明地
走完你生命的旅程，
就要对迟疑的未来深谋远虑，
切不可作你行动的工具。
别把飞逝的现在当作朋友，
别把静止的过去当作敌人。

二

孔夫子的箴言 1799年

空间的度量有三种：
长度永不间断
延伸到无穷，
宽度没有边际，
深度深陷无底。

它们给你一种象征：

你要看到事业完成，
必须毫不休息地努力向前，
决不可因疲倦而停止；
你要世界呈现在你面前，
必须扩展你的眼界；
你要认清事物的本质，
就必须寻根究底。
只有坚持才使你达到目的，
只有充实才使你明白事理，
而真理总是藏在事物的深底^①。

席勒虽然多年潜心研究康德哲学，但他更早地——在军事学院作学生时——就接触到德国启蒙运动之父莱布尼茨（1646——1716）的思想。当代英国著名学者李约瑟（《中国科学技术史》的编写者）对莱布尼茨的生平作了详细的调查研究，认为在欧洲十七世纪的伟大思想家中，莱布尼茨是对中国思想最感兴趣的一个，他终身都爱好钻研中国的学术。在他对中国的研究和发现中，有关于《易经》图象的数学翻译，即二进位制的翻译。二进位制被发现为今天巨型计算机的

^① 根据《席勒集》柏林建设出版社1959年版第一卷，第189和第396页德文原诗，并参酌钱春绮《德国诗选》中的译文，略有改动。

最合适的体系。莱布尼茨除了发展二进制制数学之外，也是现代数学逻辑的创始者和计算机的先驱。他的关于代数语言或数学语言的概念也是受到中国的影响，正如同《易经》的排列体系预示二进制制一样^①。

由此看来，席勒是不是也受到莱布尼茨的感染，把孔子及儒家有关教育、自学及伦理方面的某些观点加以集中和概括呢？莱布尼茨承认，在实践哲学方面，欧洲人实不如中国人。由于当时尚无汉学，欧洲的译文水平受到限制，席勒自然不可能获得比较系统和全面的有关中国的学术知识，然而他写的《孔夫子的箴言》，至少可以表明他对孔子思想或中国古代哲理的重视吧。

让我们再进一步看：中国儒家解释《易经》是：推天道以明人事。换句话说，就是从自然规律引伸出社会规律。《易传》中最有名的一句话：“天行健，君子以自强不息。”^②翻释成今天的话来说：天体运行不停，人努力奋斗不息。上半句就是推论天道，下半句就是阐明人事。席勒的上述《箴言》的第一首分三段，前两段推论时

① 参看周士一、潘启明合著《〈周易参同契〉新探》，第4页及第9页，湖南教育出版社1982年版。

② 《周易》乾卦的“象曰”，见黄侃手批《白文十三经》，上海古籍书店1983年版。

间，后一段阐明人事；第二首分两段，前一段推论空间，后一段阐明人事。时间和空间是运动着的物质的存在形式，是客观自然存在，与中国古代的所谓天道，即自然规律，是相同的。因此，我们可以大胆设想，席勒在这儿受了儒家的思想方式的影响。

席勒也和歌德一样，读过中国的古代小说《好逑传》，据德国海德堡大学汉语系主任德博教授的考证，《好逑传》的德文译者穆尔于1794年7月将译本献给席勒。1796年1月11日歌德曾在席勒家作客，推测两位诗人已共同讨论过这本书。可能是歌德对原译本表示不满，希望有新的译本。后来席勒打算自己来译，他于1800年8月29日写信给柏林的出版商翁格尔，愿意提供全译本，把原译的25或26印张压缩到15印张，并答应于年底以前交稿。穆尔的译本已经陈旧，而且被人忘记了。席勒在信中说：“该书有许多优点，而且是一部唯一的这类作品，值得重新复活过来，而且一定会给您的长篇小说杂志增添光彩。”^①

席勒后来只写了片断，未能完成这个计划，但是他改编了意大利童话剧作家戈齐（1720——

^① 参看德博教授1981年在上海的讲稿：《歌德、海德堡和中国》（德文）。

1806)的童话剧《杜兰朵》。戈齐取材于波斯童话《一千零一夜》，于1762年写成。席勒改编本的正标题是：《杜兰朵，中国的公主》，副标题是：《一部童话悲喜剧》。

席勒在健康状况欠佳的时候，为了不致闲散无事，常常从事一些比较轻松的工作。他于1801年11月2日写信给寇尔纳：“我的粘膜炎症还没有完全好，由于我还不能转到完全自由生产的活动上来，于是开始着手完成我的一个夙愿，即是为剧院改编戈齐的童话剧《杜兰朵》。”11月16日他又写信给上述的友人说：“首先是我们的剧院需要我这么做——我们需要新的剧本，尽可能从新的地带传来，戈齐的童话剧完全适合这一目的。”他从1801年10月到12月27日写完此剧，为庆祝女公爵的生日，在魏玛首次演出，剧本于同年在杜宾根的科塔出版社出版。

本剧分五幕，剧情大意如下：

传说中的中国皇帝阿尔通有个女儿，名叫杜兰朵，长得又美丽、又聪明，而且富有才思，皇帝十分宠爱，不忍少拂其意。但是这位公主的性格高傲，虽然芳名远播，但选婿甚苛。她得到皇帝的同意，订立这样一个残酷的条件：凡是前来求婚的王子王孙，必须解答她自编的三个谜语，解答对了，才可和她结婚，解答错了或解答不

出，就得牺牲生命，让人把脑袋砍下来，悬挂在城门的铁栅上示众。幕启时，已有不少蓄着土耳其式顶发的头颅，分左右两排，悬挂在城门上。

这时阿斯特拉罕王国发生战乱，国王铁木耳和王子卡拉夫被逼离国，流落到北京，彼此都隐姓埋名，互不知情。王子卡拉夫青年英俊，胆识过人，曾沦为仆佣，衣食不给，他听到杜兰朵公主以解谜为结婚条件的消息，就毅然到皇帝宫廷上去求婚。公主照旧当众宣布三个谜语，卡拉夫都一一解答了：第一是年和昼夜，第二是眼睛，第三是犁。公主本来应该允婚，可是她的自尊心受到损伤，认为卡拉夫当众夺去了她的荣誉，她要另出三个谜语，皇帝断然加以拒绝，于是公主愤不欲生，拔出匕首准备自杀。卡拉夫见状，大为不忍，他恳求皇帝宽恕。他想个办法，由他出一谜语，让公主明天当朝解答。如果解答对了，就是公主赢了，他愿牺牲性命；如果解答错了或解答不出，就是公主输了，必须和他结婚。这个谜语就是王子本人的家族及他父亲和他自己的姓名。

杜兰朵公主实在不知道这位陌生男子的姓名以及他出身的家族，后来她使用巧计，从一个认识卡拉夫的女奴口中得悉一切。第二天，她在朝廷上当众说出卡拉夫父子的名字。卡拉夫如受当

头棒击，认为一切都完了。于是他声明用不着法庭的刀架在他的头颈上，他会自了。他毅然拔出匕首，正要洞穿自己的胸腹，杜兰朵一下子从宝座上跳下来，扑在他的怀里，露出惊恐和爱的表情。其实她早就爱上了他，她说：她并不真正知道卡拉夫父子的姓名，而是用巧计得来，因此，还是卡拉夫胜利了。两人幸福地结为夫妇，后来卡拉夫得到中国皇帝的帮助，重返故国，登上王位。卡拉夫又与铁木耳见面，父子团聚，是个大团圆的结局。

这个剧本的中心思想，是杜兰朵想为亚洲妇女一伸不平之气。在第二幕第四场中^①杜兰朵有如下一段话：

“天晓得，那些指责我残酷无情的人，都说的是谎话。我并不残酷，我只是想自由地生活。我不想变成另外一种人。我是公主，我要维护最卑下的人在母体中已得到的天赋权利。我目睹遍亚洲的妇女遭受凌辱，戴上奴隶的枷锁，我要为我们受到侮辱的女性同胞向骄傲的男人们报复，他们的优点比起温柔的妇女来，不外是粗暴的强力。大自然赋给我以创造的智力和机智，用以保护我的自由。我对男人压根儿就不感兴趣，我

^① 根据德文版《席勒集》第5卷，第408—9页，德文译出。

讨厌他，我鄙视他的骄傲和狂妄自大。他贪婪地向一切珍贵的东西伸出手去；凡是喜欢的，他就想据为自有。大自然赋予我以美丽和聪明，为什么高贵东西的命运仅仅是刺激猎人从事疯狂的追逐，而微不足道的卑劣东西却隐藏得平安无事呢？难道说，美丽非得是一个人的猎获品不可吗？它可是象太阳一样自由，太阳在天上放射光芒，普照大地，是光明之源，是众人眼中的欢乐，却不是女奴和农奴制啊。”

中国古代妇女的最高道德是：“在家从父，出嫁从夫，夫死从子”，换言之，始终摆脱不掉男性的控制。本剧的进步思想就在于为妇女伸张不平，成为后世妇女解放的先声。

席勒的作品大约与歌德的作品同时介绍到中国来。直到现在，他的九部名剧除《玛丽亚·斯图亚特》和《墨西拿的新娘》而外，都已有了中文译本。他的美学思想已有我国美学家朱光潜、蒋孔阳等的介绍；他的诗歌也部分介绍过来了。歌德和席勒是德国古典文学的奠基人，我们读到其中的一个，就不能不联想到另一个。

席勒剧本最为中国熟悉的是《阴谋与爱情》和《威廉·退尔》。《阴谋与爱情》不仅早有中文译本，而且在中国解放以后，还由话剧团把它移植到中国舞台上。今天我们还可以欣赏